

Smlouva o výpůjčce

Contract of Borrowing

I.
Smluvní strany

Fakultní nemocnice Brno,
se sídlem Jihlavská 20, 625 00 Brno, Česká republika,
státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva
zdravotnictví, bez povinnosti zápisu do obchodního rejstříku,
zapsaná do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským
úřadem města Brna.

Zastoupená: **UDr. Romanem Krausem, MBA, ředitelem** IČO:
652 69 705, DIČ: CZ652 69 705, bankovní spojení: Česká národní
banka, č. ú.: 254621/0710

(dále jen „Vypůjčitel“)

a

Biogen Idec Research Limited,
se sídlem Innovation House, 70 Norden Road, Maidenhead,
Berkshire, SL6 4AY, Spojené království, IČO: 7588215, DIČ:
154 2162 36.

Zastoupená: **IQVIA RDS Czech Republic s.r.o.,**
se sídlem Pernerova 691/42, Karlín, 186 00 Praha 8, Česká
republika, IČO: 247 68 651, DIČ: CZ247 68 651, zastoupená:
panem **Čestmírem Čížkem** zapsaná v obchodním
rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
172751 („CRO“).

(dále jen „Půjčitel“)

uzavírají v souladu s ust. § 2193 a násl. Občanského zákoníku
následující smlouvu:

II.
Předmět smlouvy

Půjčitel přenechává Vypůjčiteli k bezplatnému užívání a výhradně
pro účely řádného provedení klinického hodnocení č.p. 252LH301
s názvem: „Randomizované, dvojitě zaslepené, placebem
kontrolované multicentrické klinické hodnocení fáze-3
s-paralelními skupinami, hodnotící účinnost a bezpečnost
intravenózně podávaného přípravku BIIB093 (glibenklamid)
u závažného cerebrálního edému po rozsáhlém
hemisferálním infarktu“ (dále jen „Studie“) následující vybavení:

- dvě (2) Infuzní pumpy BD Alaris/ BD 60953V, (cena
přístroje 4 750 USD/ks),
- Jedna (1) centrifuga, model EBA200 (výrobce Hettich)
(cena přístroje 1 420 USD)

Veškeré takové vybavení (dále jen „Vybavení“) poskytnuté
Půjčitelem (nebo jeho dodavatelem) zůstává výhradním
vlastnictvím Půjčitele (nebo příslušného dodavatele). Vybavení
bude Vypůjčitelem udržováno v dobrém provozním stavu.
Vypůjčitel je povinen umístit Vybavení na své pracoviště
s adresou: Fakultní nemocnice Brno, Neurologická klinika, NS
1631, IÚ 2277, a to výhradně pro Jihlavská 20, 625 00 Brno,

I.
Contracting Parties

Fakultní nemocnice Brno,
located at Jihlavská 20, 625 00 Brno, Czech Republic,
state contributory organization constituted by the decision of the
Ministry of Health, without duty of registering into business
register, registered at trade register administered by the Trade
Office of Brno city.

Represented by: **UDr. Roman Kraus, MBA**
Identification Number: 652 69 705, Tax Identification
Number: CZ652 69 705, Bank: Česká národní banka, Account
No.: 254621/0710

(hereinafter referred to just as the “Borrower”)

and

Biogen Idec Research Limited,
located at Innovation House, 70 Norden Road, Maidenhead,
Berkshire, SL6 4AY, United Kingdom, Identification Number:
7588215, Tax Identification Number: 154 2162 36.

Represented by: **IQVIA RDS Czech Republic s.r.o.,**
located at Pernerova 691/42, Karlín, 186 00 Praha 8, Czech Republic,
Identification Number: 247 68 651, Tax Identification Number:
CZ247 68 651, **Čestmír Čížek**
registered in the Commercial Register by the City Court in
Prague, section C, number 172751 (“CRO”).

(hereinafter referred to just as the “Lender”)

enter into the following Contract, pursuant to the provisions of
Section 2193 et seq. of the Civil Code:

II.
Subject Matter of Contract

The Lender shall provide to the Borrower for cost-free use for the
proper performance and exclusively for purposes of the clinical
trial No. 252LH301, entitled: “Randomized, Double-Blind,
Placebo-Controlled, Parallel-Group, Multicenter, Phase 3
Study to Evaluate the Efficacy and Safety of Intravenous
BIIB093 (Glibenclamide) for Severe Cerebral Edema following
Large Hemispheric Infarction” (the “Trial”) the following
equipment:

- One (1) Infusion Pump BD Alaris/ BD 60953V, (price
of the device CZK 4,750), and
- One (1) centrifuge type EBA200 (manufacturer
Hettich) (price of device CZK 1,420).

All such equipment provided (the “Equipment”) by Lender (or its
vendor) shall remain the sole property of Lender (or the applicable
vendor), as the case may be and shall be maintained in good
working order by the Borrower. The Borrower undertakes to keep
the Equipment at the worksite of Fakultní nemocnice Brno,
Neurology Clinic (Cost Center: 1631; Inventory Division: 2277)
Jihlavská 20, 625 00 Brno, Czech Republic and not to move it to

Česká republika, nepřemístít je na žádné jiné místo bez předchozího písemného souhlasu Půjčitele.

any other place without the Lender's prior written approval.

Předmět smlouvy je zdravotnický prostředek a Půjčitel prohlašuje, že infuzní pumpa je zařazena do klasifikační třídy **IIb** a centrifuga je zařazena do třídy **IIa**.

The subject matter of the Contract is a medical device and the Lender declares that the infusion pump has been classified in Class **IIb** and the centrifuge has been classified in Class **IIa**.

Půjčitel prohlašuje, že výše uvedené Vybavení je způsobilé k řádnému užívání a jeho stav odpovídá příslušným předpisům. Půjčitel dále prohlašuje, že výrobce vydal prohlášení o shodě k předmětu smlouvy v souladu s českými právními předpisy. Prohlášení o shodě je přílohou této smlouvy.

The Lender declares that the above Equipment is fit for the intended use and that its condition complies with the relevant regulations. The Lender also declares that its manufacturer issued a statement of conformity for the subject matter of contract in accordance with Czech law. This statement of conformity forms an attachment hereto.

Veškeré opravy, pravidelnou údržbu a příslušné revize Vybavení v souladu se zákonem č. 268/2014 Sb., o zdravotnických prostředcích, nebo dle doporučení výrobce, a dále veškeré povinné kalibrace a validace, bude provádět na své náklady Půjčitel, prostřednictvím svého oprávněného zástupce.

The Lender, via its authorized agent, will carry out the repairs, regular maintenance and appropriate inspections of the Equipment in compliance with the requirements of Act. No. 268/2014 Coll., on Medical Devices, and manufacturer instructions, as well as all required calibration and validation at its expense.

Kopie protokolů o provedených prohlídkách, servisních zásazích, revizích, kalibracích a validacích budou neprodleně zasílány Vypůjčiteli.

Copies of the certificates of inspections, services, repairs, revisions, calibrations and validations shall be promptly provided to the Borrower.

III. Povinnosti Vypůjčitele

III. Obligations of the Borrower

Vypůjčitel je povinen uvedené Vybavení řádně užívat v souladu s návodem k jeho obsluze výhradně pro účely provedení Studie.

The Borrower shall have the obligation to use the said Equipment properly, in accordance with the instructions for use and solely for the conduct of the Study.

Vypůjčitel je povinen zapůjčené Vybavení chránit před neoprávněným užitím, poškozením, ztrátou nebo zničením, nesmí jej předat k užívání třetím osobám. Po skončení výpůjčky je Vypůjčitel povinen Vybavení dle čl. I. této smlouvy vrátit Půjčiteli ve stavu odpovídajícím době jeho užívání.

The Borrower is obligated to protect the borrowed Equipment from misuse, damage, loss or destruction and it shall not be permitted to hand it over for the use by third parties. After the end of the borrowing period, the Borrower shall have the obligation to return the Equipment to the Lender pursuant to Article I hereof in a condition corresponding to the time of its use.

IV. Doba výpůjčky

IV. Borrowing Period

Doba výpůjčky je stanovena ode dne převzetí Vybavení Vypůjčitelem na dobu trvání Studie č. 252LH301, anebo do doby, kdy Vybavení přestane být pro provedení Studie dále vyžadováno. Vybavení může být na základě žádosti Půjčitele nebo jeho oprávněného zástupce kdykoli odebráno pouze však v případě, že takové odebrání nebude bránit Vypůjčiteli v provádění Studie a v plnění povinností, které pro něj v souvislosti se Studií vyplývají z platné smlouvy uzavřené mezi stranami.

The borrowing period has been defined to be the date of receipt of the Equipment by the Borrower for the duration of the Study No. 252LH301, or until the date when the Equipment is no longer needed for the conduct of the Clinical Trial. The Equipment will be subject to removal at any time upon request by the the Lender or the Lender's authorized agent's, provided that such removal does not prevent the Institution from conducting the Trial and carrying out their obligations under the Clinical Trial Agreement in force between the parties.

Smlouva může být ukončena písemnou výpovědí s třicetidenní výpovědní lhůtou kteroukoliv ze smluvních stran nebo dohodou. Smluvní strany také mohou ukončit výpůjčku dohodou.

The Contract may be terminated by a 30-day written notice by either Contracting Party. Contracting Parties may terminate this Contract at any time by mutual agreement.

V případě, že by Vypůjčitel užíval Vybavení v rozporu s touto smlouvou, je Půjčitel oprávněn požadovat jeho vrácení i před skončením doby stanovené v předcházejícím odstavci tohoto článku.

In the event that the borrower used the Equipment in a manner inconsistent with this Contract the Lender shall be entitled to request its return even before the end of the period specified in the preceding paragraph of this article.

V. Závěrečná ustanovení

V. Final Provisions

Smlouva nabývá účinnosti dnem posledního podpisu smluvní strany.

The Contract comes into effect on the signature date of last Contracting Party.

Tato Smlouva bude účinná ode dne jejího uveřejnění v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. o registru smluv.

The Contract shall become effective on the day of its publication in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Agreements Register.

Bez ohledu na výše uvedené, Půjčitel tímto bere na vědomí, že Vypůjčitel je povinen tuto Smlouvu zveřejnit v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. o registru smluv. Veškeré informace, které představují obchodní tajemství některé ze Smluvních stran, zveřejnění nepodléhají. Pro účely této Smlouvy k takovým informacím patří například detailní popis Vybavení nebo předpokládaná doba trvání Klinického hodnocení. Zveřejnění nepodléhají také osobní údaje jednotlivých osob, pokud již nebyly dříve zveřejněny v jiném veřejném rejstříku.

Notwithstanding the foregoing, Lender hereby acknowledges that the Borrower is obliged to publish this Agreement pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Agreements Register. Any information which constitutes trade secret of either Party is exempted from such publication. For the purposes of this Agreement such trade secrets include, but are not limited to detailed description of the Equipment and the estimated period of the Trial. Furthermore, personal data of individuals are also exempt from such publication, unless they have been previously published in another public register.

V rámci ujednání mezi Smluvními stranami se Vypůjčitel zavazuje uveřejnit tuto Smlouvu v souladu s výše uvedeným. Verze této Smlouvy určená pro publikaci bude písemně odsouhlasena okamžitě po podepsání této Smlouvy Vypůjčitelem a Půjčitelem, avšak nebude v žádném případě zahrnovat žádná obchodní tajemství ani osobní údaje. V případě, že Vypůjčitel podmínky této Smlouvy nezveřejní během požadované lhůty třiceti (30) dnů před termínem zveřejnění požadovaným na základě výše uvedeného zákona, mohou být podmínky této Smlouvy zveřejněny Půjčitelem nebo jím pověřenou osobou. Vypůjčitel je povinen tuto Smlouvu uveřejnit v souladu s článkem této Smlouvy výše. O uveřejnění Smlouvy v Registru smluv bude Vypůjčitel informovat Půjčitele tak, že jako e-mailovou adresu, na kterou má být zasláno oznámení o uveřejnění v registru smluv, zadá adresu registrsmluv@quintiles.com, nebo na tuto adresu oznámení samo bezodkladně zašle.

As and between the Parties, Borrower agrees to publish the Agreement pursuant to the foregoing. The version of this Agreement intended for publication shall be agreed upon, promptly upon execution of this contract, by the Borrower and Lender in writing, but shall, in any event, exclude all trade secrets and personal data. In the event the Borrower fails to publish the Agreement terms as required thirty (30) days prior to the legally required publication deadline as specified in the above referenced law, the terms of this Agreement may be published by the Borrower or its designated representative. The Borrower is obliged to publish this Agreement in accordance with the article herein above. The Borrower will inform Borrower of publishing the Agreement in the Agreements Register by designating the following email address: registrsmluv@quintiles.com as the email address to which a notification of publication in the Agreements register shall be sent, or such notification shall be sent directly by the Institution at the above-mentioned e-mail address.

Vyhotovuje se ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou smluvní stranu.

It is executed in two counterparts, of which each party shall receive one.

Jakékoliv změny této smlouvy budou řešeny písemným dodatkem se souhlasem obou smluvních stran.

Any changes hereto shall be done by a written amendment with the consent of both parties.

V Brně dne/ In Brno, on 13. 05. 2019

IQVIA RDS
Czech Republic s.r.o.
Pernerova 69/42
186 00 Praha 8
Czech Republic
IČO: 24768651
DIČ: CZ24768651

Půjčitel/ The Lender/

Vypůjčitel/ The Borrower

IQVIA²

25-04-2019

5